



双语译林

英汉双语对照



小王子

The Little Prince

Antoine de Saint-Exupéry

[法国] 圣埃克苏佩里 著

林珍妮 中译

[美国] 凯瑟琳·伍兹 英译

凤凰出版传媒集团

 译林出版社

小王子

Antoine de Saint-Exupéry

[法国] 圣埃克苏佩里 著

林珍妮 中译

[美国] 凯瑟琳·伍兹 英译

图书在版编目(CIP)数据

小王子: 英汉对照 / (法) 圣埃克苏佩里(A. de S.-Exupéry)著; 林珍妮译; (美) 伍兹英译. —南京: 译林出版社, 2011. 3

(双语译林)

ISBN 978-7-5447-1634-5

I. ①小… II. ①圣… ②林… ③伍… III. ①英语-汉语-对照读物②童话-法国-现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 002557 号

书 名 小王子
作 者 [法国] 圣埃克苏佩里
中 译 林珍妮
英 译 [美国] 凯瑟琳·伍兹
特约编辑 吴莹莹
责任编辑 田 智
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 7
版 次 2011年3月第1版 2011年3月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1634-5
定 价 15.00 元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

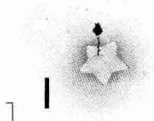
导读

张媛媛

圣埃克苏佩里(1900—1944),法国里昂人,作家。他首先是一个出色的飞行员,其次才是一个作家。1921年到1923年,他在法国空军中服役,先是后备飞行员,后成为民航驾驶员,参加了开辟法国——非洲——南美洲国际航线的工作。他在各种艰苦条件下都飞过,还曾经因为飞机失事被困雪山七天。平常他抓紧时间在各种艰苦的条件下写作,成就斐然。

1939年,德国法西斯入侵法国。尽管圣埃克苏佩里曾多次负伤,被医生认为不能再入伍,但他坚决要求,终于被获准编入2/33空军侦察大队。1940年法国溃败,他所在的部队损失惨重,被调往阿尔及尔。他复员后流亡美国,在美国期间,他继续写作,发表了《战机飞行员》、《给一个人质的信》以及童话《小王子》。尽管身体状况不太理想,年龄也偏大,但他还是继续请缨为受法西斯蹂躏的法国作战。1943年,他来到了法国在北非阿尔及尔的抗战基地。上级只让他执行五次飞行任务,他却主动要求增加到八次。1944年7月31日上午,他出航执行第八次任务,从此再也没有回来。牺牲时,年仅四十四岁。

2000年,一个渔夫打捞到一条手链,上面有圣埃克苏佩里的名



字和送他手链的出版商的名字。在法国一处海岸，人们又找到了他所驾驶的飞机的残片。多年来人们一直传说，圣埃克苏佩里像小王子一样回到了 B612 星球，这当然只是出自人们的美好想象，现实是，他确实是像一个英雄一样为国捐躯了。

法国人一直把圣埃克苏佩里当做民族英雄，在他逝世五十周年之际把他的肖像印在五十法郎的票面上。而对世界各地的小读者来说，他的盛名来自《小王子》。这篇 20 世纪流传最广的童话，从 1943 年发表以来，已被译成一百多种文字，还被拍成电影、搬上舞台、灌成唱片。据说《小王子》在全世界的销量仅次于《圣经》，当然，这个说法未必准确，但读者多年来的热爱和追捧却是确凿无疑的。

那么，《小王子》究竟是一本怎样的书呢？

首先，《小王子》是一个童话，但不是一个普通意义上的童话。它充满了对人类生活状态的思考，是一个所谓“哲理童话”。但它没有讲任何大道理。它甚至没有“娓娓道来”地讲任何道理。它与说教无关。一切都蕴藏在这个如诗如画的故事里，蕴藏在星星、沙漠和清泉里，蕴藏在小王子银铃般的笑声里。它就像真理本身那么朴素动人。合上书，你会觉得甜美而忧伤，也许还会有点想哭呢。有人说这是一个沉重的童话。也许是吧。深者见其深，浅者见其浅，这正是一切好故事的品质。

其次，《小王子》语言非常简单优美，不仅能让小孩子听懂，读懂，也很适合大人阅读，帮助大人重拾好的语言习惯——大人的语言世界常常是混乱和不洁净的。

说到《小王子》的成书背景，我们可以从三个方面来理解：

一是圣埃克苏佩里的飞行员生活。

他曾经因飞机故障降落在撒哈拉沙漠，书中提到的茫茫沙漠、恐慌、口渴，都是他亲身体验过的，所以才会写得这么真实。

当一个人总是从三万英尺的高空俯瞰芸芸众生，他对这个世界自然有独特的思考。他的视野是如此广阔，相比之下人的狗苟蝇营却显得那样渺小。头上是浩瀚的星空，心中是澎湃的感情。

二是当时的时代背景。

二战进行到最激烈的时候，作者被迫流亡美国。这场不仅破坏人们生活，也摧毁人们很多美好信念的战争，对他的震撼是可想而知的。他重新思考人存在的价值，思考人对物质的追求和被蒙蔽的心灵。

三是他自己的生活的。

那朵惹人喜爱却令人心碎的玫瑰，其实是作家深爱的妻子的一个投影。当然，蕴涵了这么深的哲理，这朵花就不能被单纯看做作家的妻子了。但他告诫我们：爱的执着，是来自于一次次的浇水、呵护和倾听。“正因为你为你的玫瑰花费了时间，才使她变得这么重要。”

在行动上，在思想上，在语言上，圣埃克苏佩里都是一个巨人。正因为如此，他才能写出这么质朴又意味深长的作品。

通过这个童话，圣埃克苏佩里带着我们感受生活的美好，接触生活的本质，而不是像小王子看到的那些“大人”，为权势、虚荣、职务、学问之类表面的东西忙忙碌碌。那个自以为很有权威，其实却成了对权威的追求的牺牲品的国王；那个要求别人向他不断脱帽和鼓掌的自负的人；那个为喝酒感到惭愧，为忘记惭愧而拼命喝酒的家伙；热

衷于统计星星数目的商人；自己从不出门的地理学家；拘泥于职责的劳累的点灯人……他们都有个共同的特点，就是把真正美好的东西忽略掉了。

小王子说：“使沙漠如此美丽的，是它在某处藏着一眼泉水。”

也许我们可以把这句话简单理解为：使生活如此美丽的，是我们藏起来的真诚和童心。

《小王子》陪伴很多孩子成长，成为他们人生中一个美好的印记；也影响了许多成年人，触动他们深藏的童心。

小王子说：“这就是我的秘密。其实很简单，我们用心才看清楚，用眼睛是看不见本质的东西的。”

对于广大读者来说，这也是指出了读这本书的一个秘密。用眼睛，也要用心去看。

还有，我们都愿意相信，小王子还活着，和他的玫瑰、他的小羊幸福地生活在一起，笑起来声音像银铃一样。

CONTENTS • 目录

小王子	1
The Little Prince	105



小王子



献给列翁·维尔特

请孩子们原谅我把这本书献给一位大人。我有这样做的充分理由：这位大人是我最要好的朋友。我还有另一个理由：这位大人什么都懂，他完全能理解写给孩子们阅读的书籍。我还有第三个理由：这位大人住在法国，正在忍饥挨饿，他需要别人的安慰。要是你们认为这些理由还不充分，那我就把这本书献给小时候的他吧——所有的大人都经历过童年。（但很少有大人记得自己曾是孩子。）因此，我把我的献词改为：

献给从前那个小男孩列翁·维尔特。



1

六岁那一年，我在一本描写原始森林的书里看见一幅扣人心弦的图画。那本书的书名叫做《丛林奇遇记》。图中画的是正在吞吃野兽的蟒蛇。下面是这幅画的复印件。



书中说：“蟒蛇囫圇吞下猎物，肚子撑得它不能动弹，要躺六个月才能把猎物消化掉。”

从此，我对丛林的种种奇事产生了无穷尽的遐想。我也用彩色铅



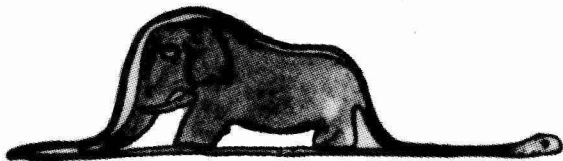
笔绘下我的第一幅画。我称它为一号画。一号画如下：



我把我的杰作拿给大人看，还问他们，我的画是否吓坏了他们。

他们回答我说：“一顶帽子有什么可怕的？”

我画的不是一顶帽子，而是一条正在消化大象的蟒蛇啊。我又画了一张画，画的是蟒蛇和它肚子里的大象，好让大人看懂我的画。他们总是需要我们给他们解释的。我的二号画如下：



大人们劝我，别画这些肚子没打开或打开了的蟒蛇了，把心思放到地理、历史、算术、语法上去吧。就这样，我在六岁这一年放弃了画家的光辉生涯。一号画、二号画的失败令我垂头丧气。大人们老是需要孩子们费尽唇舌，给他们再三解释，不然就一窍不通，真把我们累得够呛。

我只好选择另一门职业。我学会了驾驶飞机，几乎跑遍了世界各地。地理确实帮了我的大忙。在空中，我一眼就能认出中国和亚利桑那^①，这样的本领很管用——如果夜航时迷了路。

① 美国的一个州。

我一生与许多重要人物打过交道，我在大人当中生活了很长时间，我仔细地观察过他们，然而我对他们的看法没有多大的改善。

我始终保留着我的一号画。遇到一个我认为略为懂事的大人，我就用这幅画做试验，看他是否真的懂事，但他们总是这样回答我：“这是一顶帽子。”听了这样的话，我就不再与他们谈蟒蛇、原始森林、星星了。我谈他们能理解的事情，例如桥牌啦，高尔夫球啦，政治啦，领带啦。大人们便很满意，以为他们认识了一个通情达理、善解人意的人。



2

从此我孤独地生活着，没有一个可以推心置腹的朋友。这种状况一直延续至六年前。六年前，我的飞机出了故障，发动机里的某个部件被撞坏了，我被迫在撒哈拉沙漠降落。身边没有机械师，没有一个乘客，我只好勉为其难，自己动手，试着修理部件。我带的水仅够喝一个星期，能否修好飞机，关系到我的生死存亡了。

第一夜，我在远离人烟、千里之遥的沙漠上睡觉。比起那些乘着木排，在茫茫大洋中挣扎漂浮的遇险者，我更显得孤独无助。

朝霞初露的时候，一个细细的奇妙的声音把我唤醒。你不难想象我当时有多惊讶了。这细细的奇妙的声音说：

“劳驾……请你给我画一只绵羊吧！”

“你说什么？”

“给我画一只绵羊……”

我像遭了雷击，一跃而起。我使劲揉我的眼睛，仔细地看了看，只见一个很奇特的小小的人儿，他正在那儿注视我呢。下面就是以后我给他画的最为成功的一幅肖像画。

当然，它没有他本人可爱俊美，这可不能怪我，该怪大人，是他们





在我六岁那年葬送了我的画家生涯。除了画打开肚子和没打开肚子的蟒蛇之外，我没有画过一张画。

我大吃一惊，眼睛瞪得溜圆，看着这位突然出现的人儿。你们可别忘了，这儿是远离人烟、千里之遥的地方啊。我的这个小人儿一点不像迷了路，也不像是累死、饿死、渴死、吓死的鬼魂。他一点不像迷失于沙漠中的孩子，不像远离人烟、千里之遥的孩子。

我终于能够张口说话了，我问他：

“……你在这儿干什么？”